


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład dokumentacji biznesowej		9.4.0542	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Konefał; dr hab. Magdalena Jaszczewska; dr Wanda Stec			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		20 godzin – aktywny udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		15 godzin – samodzielne przygotowanie się do zajęć	
zajęcia w sali dydaktycznej		5 godzin – przygotowanie pracy zaliczeniowej	
Liczba godzin		10 godzin – przygotowanie się do testu	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.		zaliczeniowego oraz tekst zaliczeniowy	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski	
- fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca własna studenta (przeład pisemny dokumentacji biznesowe)		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - tłumaczenie tekstu wskazanego przez prowadzącego	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie:	
		• aktywnej pracy na zajęciach – 30%;	
		• kolokwium leksykalnego – 40 %;	
		• pozytywnie ocenionego tłumaczenia pisemnego – 30%.	
		Student ma prawo do jednej nieobecności nieusprawiedliwionej na zajęciach.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	aktywna praca na zajęciach	kolokwium	praca zaliczeniowa (przekład pisemny)
Wiedza			
K_W05	x	x	x
K_W07	x	x	x
K_W18	x	x	x
Umiejętności			
K_U04	x	-	x
K_U08	x	-	x
K_U17	x	-	x
Kompetencje społeczne			
K_K04	x	-	-
K_K06	x	-	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności: Translatoryka i język biznesu

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie umożliwiającym realizację założonych efektów uczenia się oraz wiedza z zakresu teorii przekładu.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia typowej dokumentacji stosowanej w komunikacji biznesowej; wykształcenie umiejętności sprawnego tłumaczenia ww. tekstów z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.

Treści programowe

Specyfika tłumaczenia dokumentacji biznesowej. Tłumaczenie z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na rosyjski: pełnomocnictw, biznesplanów, kontraktów, statutów spółek oraz sprawozdań finansowych.

Wykaz literatury**A. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:**

- Bondar N., Chwatow S., Komunikacja biznesowa po rosyjsku. Część 1. Biznes w Rosji. Warszawa, 2009.
- Gołąbek K., Balandyk P., Русский язык: культура речи и письма в деловом общении. Kraków 2012.
- Kłobukowa L., Michałkina I., Chawronina S., Dereń B., Tarsa J., Witkowska-Lewicka F., Język rosyjski w sferze biznesu. Warszawa 2003.
- Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.
- Алексеева И.С., Профессиональное обучение переводчика, Санкт-Петербург 2000.
- Алимов В.В., Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Москва 2004.
- Лазарев В.А., Чигвинцева А.И., Особенности перевода официально-деловой документации, «Приволжский научный вестник» No 5 (57), 2016, [online:] <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-ofitsialno-delovoy-dokumentatsii>.
- Шевин А.Б., Официально-деловой стиль. Матрица переводческих проблем. Учебное пособие. Екатеринбург 2010.

B. Słowniki:

- Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., Stawarz S., Polsko-rosyjski słownik handlowy, Warszawa-Kraków, 1995 [lub kolejne wydania].
- Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., Rosyjsko-polski słownik handlowy, Warszawa-Kraków 1996 [lub kolejne wydania].
- Kuratczyk M., Słownik terminologii prawniczej. Polsko-rosyjski, rosyjsko-polski, Warszawa 2019.
- Słownik polsko-rosyjski. Biznes i gospodarka, pod red. L. Jochym-Kuszlikowej, E. Kossakowskiej, Warszawa 2009.
- Słownik rosyjsko-polski. Biznes i gospodarka, pod red. L. Jochym-Kuszlikowej, E. Kossakowskiej, Warszawa 2009.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05; K_W07; K_W18 K_U04; K_U08; K_U17 K_K04; K_K06	K_W05; K_W07; K_W18 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie terminologię z zakresu ekonomii i biznesu oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową o realiach gospodarczych obszaru rosyjskojęzycznego (K_W05); • zna i rozumie terminologię z zakresu ekonomii i biznesu oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową o specyfice pisemnej komunikacji językowej w sferze biznesu oraz stosowanych w niej strategiach komunikacyjnych i kulturze języka w biznesie (K_W07); • ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie specjalności translatoryka i język biznesu (K_W18).

	Umiejętności K_U04; K_U08; K_U17 Student <ul style="list-style-type: none">• potrafi korzystać z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu w tłumaczeniu tekstów biznesowych oraz krytycznie je oceniać i przetwarzać na użytek tłumaczenia (K_U04);• potrafi rozpoznawać teksty specjalistyczne z zakresu biznesu, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej oraz skuteczności komunikacyjnej (K_U08);• posiada umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na tłumaczenie dokumentacji biznesowej (K_U17).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K04; K_K06 Student <ul style="list-style-type: none">• jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych w zakresie tłumaczeń (K_K04);• ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej tłumacza (K_K06).
Kontakt ewa.konefal@ug.edu.pl	